

Филологическое прошлое не дает мне покоя. Сегодня задумалась о значении выражения «на злобу дня». И вот что выяснилось.

В речь выражение вошло в 50-60-х годах XIX века. Именно тогда впервые его начали употреблять в газетах. Чуть ли не каждый день и сегодня сталкиваемся мы с выражением «на злобу дня». И употребляем его в значении «острый, требующий немедленного решения». Но каково истинное его значение?

Толковый словарь фразеологических оборотов предлагает следующее значение крылатого выражения «злоба дня»: «Что-то чрезвычайно актуальное сегодня, вызывающее повышенный интерес у человека или целого общества». Или «Нужда времени, требующая немедленного удовлетворения».

Но вот откуда появилось это выражение?

Тут нет никаких сомнений: оно заимствовано из церковнославянского текста Евангелия от Матфея (VI, 34) – «Довлѣтъ днєви злоба его». В синодальном переводе на русский язык это место передано так: «Для каждого дня довольно своей **заботы**».

Именно в этом фрагменте – ключ к пониманию предшествующего периода Нагорной проповеди. Иисус призывает своих учеников не заботиться о еде и одежде, брать пример с птиц небесных, которые “не сеют, не жнут”, и с полевых лилий, которые “не прядут, не ткут, а одеваются как царь Соломон во славе своей”. Но забота об этих насущных нуждах лежит в основе человеческого существования. И, понимая это, Иисус дальше выступает не столько против забот о пропитании, сколько против тревожных мыслей о будущем, которые ничего в этом будущем изменить не могут.

Что же получается? Что церковнославянское «**злоба**» превратилась в русскую «**заботу дня**». Отсюда и прилагательное – актуальный, насущный.

Но по прошествии времени так не всеми понятый призыв Богочеловека превратился в расхожую формулировку, совершенно изменив своё значение.

P.S. Вспомнила я об этом выражении не для того, чтобы отправить всех читать Библию, а с целью шлифования собственного речевого потока, да и просто расширения словарного запаса.